

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Zehn Gedichte

Viardot-García, Pauline

St. Petersburg, [1865]

[urn:nbn:de:bsz:31-164704](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-164704)

2^{te}

Album

VON

P. VIARROT.

V42

A Son Altesse Royale
Madame la grande-Duchesse de Bade.

Respectueusement offert par l'auteur

Pauline Karch

Bade le 26 Mai 1866.

Десять Стихотворений

Пушкина, Лермонтова, Кольцова, Тютчева и Фета,

положенных на музыку
 Холиною Виардо Гарсиа.

- | | | | |
|-------------------------------|----------|------------------------------|------------|
| №1 Отчего, скажи | Кольцова | №6 Ветка Палестины | Лермонтова |
| 2 Ночью, во время безсонницы | Пушкина | 7 Не пой, красавица, при мне | Пушкина |
| 3 Я любил его | Кольцова | 8 Колыбельная песня | Лермонтова |
| 4 Тихо вечерь догорает | Фета | 9 Ива | Тютчева |
| 5 Для берегов отчизны дальней | Пушкина | 10 Буя | Пушкина |

ZEHN GEDICHTE

von
 Puschkin, Lermontoff, Koltzoff, Tutscheff und Feth.

übersetzt von F. Bodenstedt

und in Musik gesetzt von
 PAULINE VIARDOT GARCIA.

- | | | | |
|--------------------------------|-------------|--------------------------------------|---------------|
| №1 Sag, warum, warum | v. Koltzoff | №6 Die Palmenzweig aus Palästina | v. Lermontoff |
| 2 Schlaflos liegt die | v. Puschkin | 7 O sing' du Schöne, sing' mir nicht | v. Puschkin |
| 3 Haver glühte mein Herz | v. Koltzoff | 8 Die Kosaken Wiegenlied | v. Lermontoff |
| 4 Gelde glüht der Berge Gipfel | v. Feth | 9 Die Weide | v. Tutscheff |
| 5 Aus fremdem Land | v. Puschkin | 10 Der Sturm | v. Puschkin |

№

Собственность издателя

Цена

С. ПЕТЕРБУРГЪ, у А. ЮГАНСЕВА.

Москва у А. Гутхейла

Харьковъ у В. Тергарда.

Харьковъ у Е. С. Баллиной.

1871. 12. 12.

Bad Mus. Dr. V42



№ 1.
ОТЧЕГО, СКАЖИ.
SAG WARUM, WARUM.

Слова А. КОЛЦОВА.
Worte v. A. KOLTSOFF.

Allegretto. (м.м. ♩ = 96)

PIANO.

От - че - го, ска - жи, Мой лю - би - мый сер - дь, По - чер - нѣ - лы ты весь, Что ко - са мо - я?
Sag, wa - rum, wa - rum, lie - be Si - chel du, Bist geschwärzt du ganz, Wie mein Haargeflecht?

От - че - го, ска - жи, По - чер - нѣ - лы ты весь, Что ко - са мо - я?
Sag, wa - rum, wa - rum, Bist geschwärzt du ganz, Wie mein Haargeflecht?

Иль обрызганы Вьску - къ го - рести, По ми - лѣмъ друж - бѣ Сле - зой да - ви -
O - der färbten Dich in der Lei - denszeit, Mei - ne Thrä - nen schwarz Um den Her - zens

Собственность Издателя.

196.

С.Петербургъ у А.ЮГАНСЕВА.

чьеи? friend? Въши ро-внхъ сте -
In der weis - sen

mf *p*

нихъ До - на ти - ха - го Зе - ле - на тра - ва давно е - го - ше -
Fler Fern am stil - len Don Ist das Step - pen - kraut Längst schon abge -

на На се - лѣ ко - цы давно же - вят - ся
mäh't Je - der Schnit - ter hat Längst sein Weib da - heim

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

cres. *cen.* *do.* *rall.*

Только нѣтъ е - го Только нѣтъ е - го Ясна со - ко -
Nur mein hel - ler Falk Nur mein hel - ler Falk Mein ge - liebter

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *dim.*

196. * *Ped.* *

ла.
nicht.

a tempo.

Иль онъ бро-силъ домъ, Разлю-биль ме-ня, И не при-детъ ужъ къ сво-ей дѣ-ви-
 Liess er Haus und Hof, Liebt er mich nicht mehr, Kommt er nicht zu-rück An mein treues

цѣ?
Herz?

Иль онъ бро-силъ домъ,
 Liess er Haus und Hof,

cres

Раз-лю-биль ме-ня И не при-детъ ужъ къ сво-ей дѣ-ви-цѣ?
 Liebt er mich nicht mehr, Kommt er nie zu-rück An mein tre-ues Herz?

-cen *-do*

a piacere.

Късно - ей дѣ - ви - цѣ? Ахъ не птица тамъ. Ле - титьно не - бы
 Au meintre - ues Herz? Ach kein Vo - gel dort Fliegt zum Himmel auf

То не - чальный слухъ Обънемъ но - сит - ся Не къ добру жъ то - ка
 Un - heils vol - le Mähr Ward geb - racht von ihm Nicht umsonst zer - brögt

Да - вить бѣ - лу грудь Нѣтъ не кѣра - дос - ти Нѣтъ не
 Gram die weis - se Brust... Nein, nicht Freu - de macht, Nein, nicht

Ped.

rit.

кѣра - дос - ти Пла - кать хо - чет - ся.
 Freu - de macht Mir das Au - ge feucht.

colla parte. *morendo.*

* *Ped.* *

№ 2.

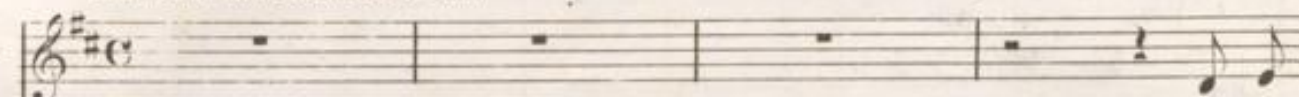
5

МНѢ НЕ СПИТСЯ.
SCHLAFLOS LIEG' ICH.

Слова А. ПУШКИНА.
Worte v. A. PUSCHKIN.

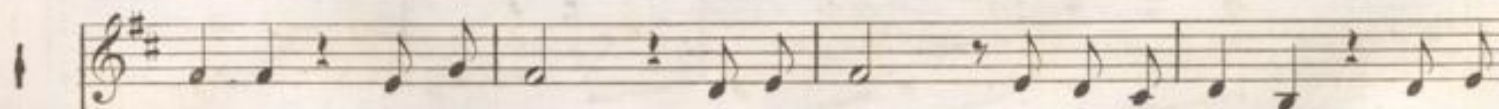
Andante mosso. (M.M. ♩ = 100)

CANTO.

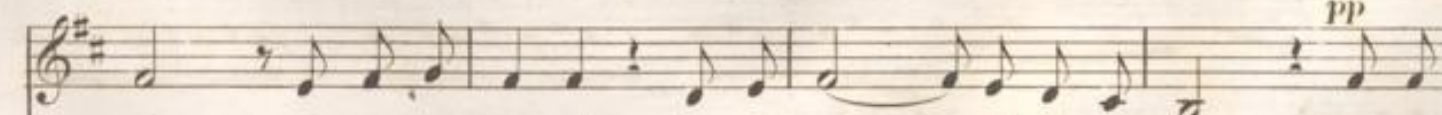


Мнѣ не
Schlaflos

PIANO.



спит-ся, нѣтъ ог-ня Всюду мракъ и сонъ до-кучный, Ходъ ча-
lieg' Ich, oh-ne Licht Quälend drückt mich Lange-wei-le... Nur der



совъ лишь одно-звучный Разда-ет ся близъ ме-ня... Пар-ки
Uhr ein förmige Ei-le Dampf die Stil-le un-ter-bricht... Durch die



Собственность Издателя.

197.

С.Петербургъ, у А.ЮГАНСЕНА.

ба - бье ле - не - тань-е, Сонной но - чи тре - не - тань-е, Жизни
Nacht so trüb und dü-ster zuckt der Par - ze leis ge - flü-ster, Huscht des

мышь - я бь-го-тия, Что тре - во - жишь ты ме - ня? Что ты
Le - bensscheuer Gang Ach wie währt die Zeit so lang! Horch! was

зна - чить, скучный шо - потъ? У - ко - риз - на и - ли
nur - melt da so schau - rig? Wie ein Vor - wurf klingt's so

ро - потъ Мной у - тра - ченна - го дня? Отъ ме - ня че - го ты
trau - rig... Wa - rum wird's uns Herz mir bang? Sprich, ge - spen - ster - haf - tes

сеп - до molto, сеп - до poco а poco

197.

хо - чешь? Ты зо - вёшь или про - ро - чить? Я по - нять — те - бя хо -
 We - sen? Rufst zum Gu - ten du, zum Bö - sen? Deiner Spra - che heimlich

чу, Тём - ный твой я - зыкъ у - чу тём - ный твой
 Fleh'n Möcht' Ich end - lich doch ver - steh'n Möcht' Ich end

я - зыкъ у - чу.
 lich doch versteh'n.

Я ЛЮБИЛА ЕГО.

HEISSER GLÜHTE MEIN HERZ.

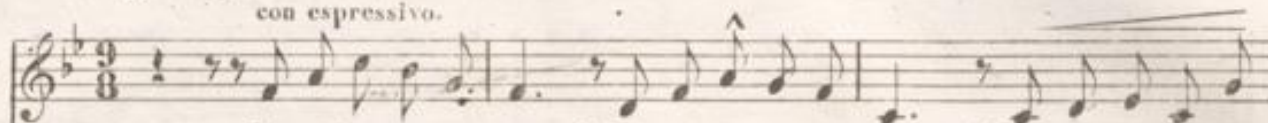
Слова А. КОЛЬЦОВА.

Worte v. A. KOLTZOFF.

Allegretto. (м.м. ♩ = 108)

con espressivo.

CANTO.



Я люби-ла е-го Жарче-дня и ог-ня; Какъ дру-гимъ не лю-
Heisser glüh-te mein Herz - Ihm als Feuer und Tag, Andern schlägt es so

PIANO.



бить — Ни-когда, ни-когда! Я люби-ла е-
heiss — Nimmermehr, nimmer-mehr! Ja, es glüh-te mein

colla parte.

го — Какъ дру-гимъ не лю-бить — Ни-когда, ни-когда! Только съ нимъ лишь-о.
Herz.... Andern schlägt es so heiss — Nimmermehr, nimmer-mehr! Nur mit ihm ganz al-

a piacere.

данъ — Я на свѣтъ жи - ла; Е. му ду. шу мо - ю — Е. му жи. знь от - да -
 lein Lebt ich gern in der Welt; Ihm al. lein war mein Herz — Ihm mein Le. ben ge -

colla parte.

ла! Что за ночь, за лу - на, — Когда дру - га я
 weih! Welche Nacht, welcher Mond Wenn ich wart auf den

P *pp* *Ped.* *

жду... Вся блѣдна, хо. лод - на — За. ми. ра. ю дро -
 Freund. Bleich und kalt steh ich da — Und es zit. tert mein

Ped. * *Ped.* *

жу! Вотъ и - дѣтъ онъ по - ётъ:
 Herz! Sieh! da kommt er und singt:

P *Ped.* *

«Гдѣ ты зорька мо - я?» Вотъ — онъ ру - ку бе -
 «Nun, wo bist du, Herz - lieb?» Und er reicht mir die

рѣтъ... Вотъ ца - лу - етъ ме - ня!
 Hand... Und er küsst mir den Mund!

f *P stentato.*
 Ми - лый другъ, по - га - си — По - ца - лу - и тво - и...
 Mein ge - lieb - ter, halt ein — Mit den Küss - sen halt ein...

Tremolo. *p*

Ped. *

Ми - лый другъ, по - га - си — По - ца - лу - и тво - и.
 Mein ge - lieb - ter, halt ein, Mit den Küss - sen halt ein.

Ped.

И безъ нихъ при те - бѣ Огнь пы - ла - етъ въ кро -
 Oh ne Kuss schon bei dir Glüht ge - nug mir das

ви И безъ нихъ при те - бѣ, Жжетъ румянецъ ли - цо, И волну - етъ ся
 Blut Ohne Kuss schon bei dir, Färbt die Wange sich roth Und es wogt meine

грудь И блиста - ютъ гла - за, Словно въ не - бѣ звѣз - да!
 Brust und es leuchtet mein Aug' Wie am Himmel die Stern!

И блиста - ютъ гла - за Словно въ не - бѣ звѣзда!
 Und es leuchtet mein Aug' Wie am Him - mel die Stern!

Дозволено цензурою. С. Петербургъ. 27 Мая 1865 г.

198.

Въ Литогр. И. Максимовъ.

ТИХО ВЕЧЕРЪ ДОГОРАЕТЪ.

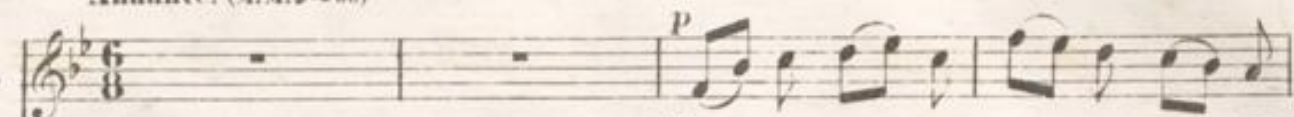
GOLDEN GLÜHN DER BERGE GIPFEL.

Слова А.ФЕТА.

Worte v. A. FETH.

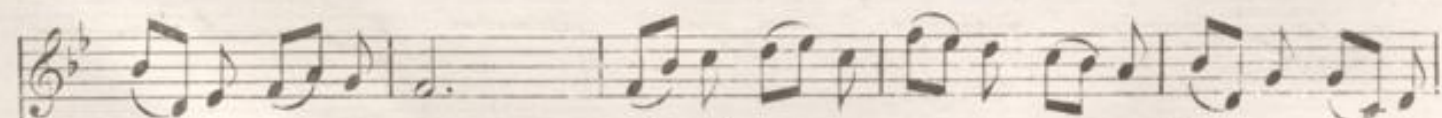
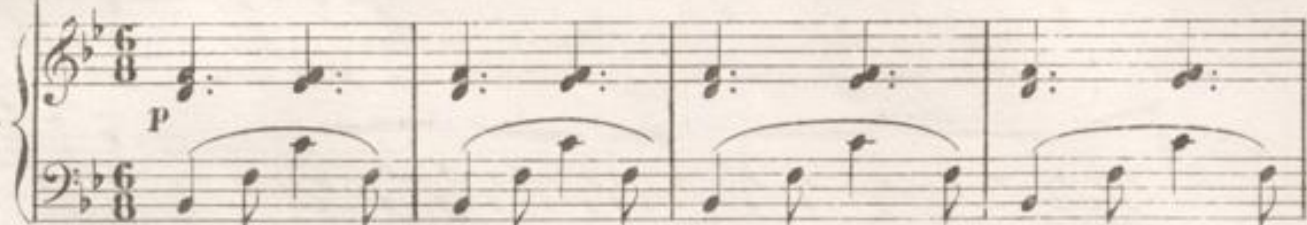
Andante. (м.м.♩ = 50)

CANTO.



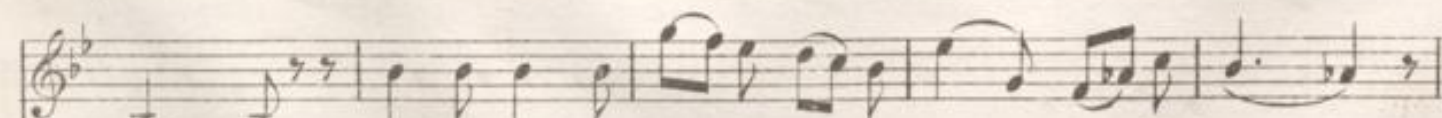
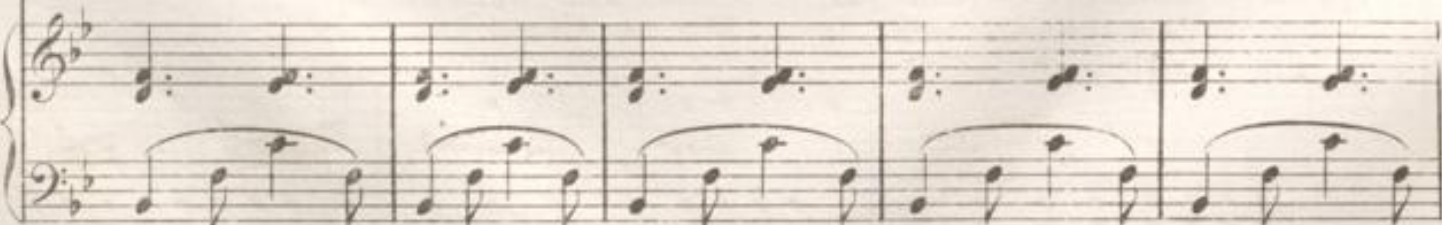
Ти - хо ве - черъ до - го - ра - етъ,
Gol - denglühn der Ber - ge Gi - pfel,

PIANO.



Го - ры зо - ло - тя;
Küh - lung haucht der Wind;

Энойный воз - духъ хо - ло - да - етъ. Снѣ - го - вѣ - ди -
Träu - mend wie - gen sich die Wi - pfel. Schlaf, mein Hol - des



ты! ————— Со - ловьи дав - но за - пѣ - ли Су - мракъ воз - вѣ - стѣ - ты; —————
Kind! ————— San - genschen die Nach - ti - gal - len, Wie der Tag ent - rinnt; —————



Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

Собственность Издателя.

199.

С.Петербургъ, у А.ЮГАНСЕВА.

Стру-ны роб-ко за-зве-итъ-ля...Сни, мо-е ди-тя! Сн, ды-тя!
 Mei-ne Sai-ten auch ver-hal-len...Schlaf, mein hol-des Kind! Schlaf, mein Kind!

p *rit.* *pp*

a tempo.

Смот-рять ан-гельски-я о-чи, тре-пет-но свѣ-тя; Такъ лег-ко ды-
 Al-les schlummert, nah und fer-ne, athmet leis und lind... Hoch vom Himmel

p *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

звѣ-е но-чи...Сни мо-е ди-тя! Сн мо-е ди-тя
 grü-ßen Ster-ne...Schlaf mein hol-des Kind! Schlaf, mein hol-des Kind

p *Ped.* * *Ped.*

p *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

Сни мо-е ди-тя.
 Schlaf, mein hol-des Kind.

morendo. *pp*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Дозволено цензурою. С.Петербургъ. 27 Мая 1865 г.

199.

Въ Антогр. Н. Максимова.

ДЛЯ БЕРЕГОВЪ ОТЧИЗНЫ ДАЛЬНЕЙ.

AUS FREMDEN LAND.

Слова А. ПУШКИНА.

Worte v. A. PUSCHKIN.

Allegro appassionato. (м.м. $\text{♩} = 104$)

CANTO.

PIANO.

Agitato. (м.м. $\text{♩} = 84$)

Для бе-ре-говъ отчи-з-ны даль-ней Ты по-ки-
Aus fremden Land von mei-nem Her-zen Du zo-gest

да-ла край чу-жой; Въ часъ не заб-вен-ный, въ часъ не-чаль-ный Я долго
fort in's Va-ter-land. O Zeit der Tren-nung Zeit der Schmer-zen Da ich in

a tempo. *p*

пла-каль предъ то-бой! Мо-и хла-дѣ-ю-щі-я ру-ки Те-бя ста-
 Thrä-nen vor dir stand! Ich hielt dich fest mit kal-ten Hän-den, Ich flehte

cres

cres - cen - do. *f* *stentato.*

ра-лись у-дер-жать Томленья страх - на-го раз-лу-ки Мой сто-нъ мо-
 seuf-zend tau-sendmal. Nicht zu zer-reis-sen nie zu-en-den Die gluthen

cen *do.* *f*

rit. (M. M. $\text{♩} = 76$)

ли-ть не пре-ры-вать. Но ты отъ
 vol-le AbschiedsQual. Dochdu in

p colla parte. *f*

Ped. * *f* *Ped.* * *f* *Ped.* * *Ped.* *

con espressione.

горь-ка-го люб-завь я сво-и у-ста о-тор-ва-ла Изъкра-я
plötz-licher Erman- nung Entrissst mei- nen Ar- men dich, Vom Lande

riten.

мрач-на-го из-гнать я ты въ край-ной ме-ня зва-ла. Ты го-во-
schau-ri-ger Ver- ban- nung Riefst du in dei-ne Hei-math mich, Dusprachest

cresc.

ри-ла: въ де-сь си-дань я, подь не-бомъ вѣч-но го-лу-бымъ Въ тѣни о-
ko-send: Bald aufs neu- e Lohnt dich ein Kuss im Lor-beer-hain, Dort unter

cen - - - do. *f* rall.

ливъ, любви лоб-занъ - - я мы вновь, мой другъ, со-е-ди-
 ew' ger Himmels-blau - - e, In mei - - ner Hei - math bin ich

Agitato. (M.M. 2/4)

p

нимъ. Но тамъ, у - вы! гдѣ не - ба сво - ды сі - я - ютъ въ бле-скѣ го - лу -
 dein. Doch wehe - mir! in je - nen Räu - men Wo landie Luft, der Him - mel

бомъ, Гдѣ подъ ска-ла-ми дремлютъ во - ды засну-ла ты послѣд-нимъ
 klar, Wo unterm Fels die Wasser träu - men Schloss sich dein Aug' auf im - mer

animato, cres cen do.

сномъ! Тво - я кра - са, тво - и стра - данъ - я Исчезли въ ур - нѣ гро - бо -
 dar! Die Schönheitschwand gleichwie dein Lei - den, Die Gra - bes nacht schliesst Al - les

cres cen

вой Исчезъи по - цѣлуй сви - данъ я. Ножду е - го онъ за то - бой!
 ein. Doch der Verheis - sungs Kuss beim Scheiden. Ich folge dir, er wird noch mein!

do. f

f Ped. *

a tempo, f ff

Онъ за то - бой! Онъ за то - бой! Онъ за то - бой!
 Ich folge dir, Er wird noch mein! Er wird noch mein!

a tempo. ff f

Ped. * f Ped. * Ped. *

№ 6.

ВѢТКА ПАЛЕСТИНЫ

DER PALMZWEIG AUS PALÄSTINA.

Слова ЛЕРМОНТОВА.
Worte v. LERMONTOFF.

Andante. (м.м. ♩ = 104)

CANTO.

PIANO.

Ска-жи миѣ вѣт-ка Па-лес-ти-ны: Гдѣ ты рос-
Sag mir, o Zweig aus heil'gem Lan-de: Von welchem

Ped.

ла, гдѣ ты цвѣ-ла? Ка-кихъ хол-мовъ, ка-кой до-ли-
Stamm bist du ge-pflückt? Erblüh-test du amStromes-ran-

ны, Ты у-кра-ше-ні-емъ бы-ла?
de, Hast ei-nen Berg, einThal ge-schmückt?

Собственность Издателя.

201.

С. Петербургъ, у А. ЮГАНСЕНА.

У водъ ли
Hat dich des

че - тыхъ I - ор - да - на Восто - ка лучь те - бя ласкалъ? Ночной ли вѣтръ въ горахъ. Ли -
Jor - dans Fluth umflos - sen, Mit reiner Quelle dich erquick! Bist du dem Li - ba - non ent -

ва - на Те - бя сер - ди - то ко - лы - халъ? Мо - лит - вуль ти - - ху, -
spros - sen? Vom Re - gen - wind gewiegt, ge - knickt? Er - klan - gen al - - ter

ю чи - та - ли, Иль нѣ - ли нѣ - ни ста - ри -
Lie - der Tö - ne, Erscholl es be - tend durch den

ны Кор - да лис - ты тво - и сле - та - ли Со -
 Raum, Als Pa - läst - ti - nas ar - me Söh - ne Dich

Ped. *

ли - ма бѣд - ны е - сы - ны?
 pflück - ten von dem heim - schen Baum?

Ped.

И пальма та жи - вально -
 Undsteht die Pal - me noch im

ны - и? Все так же - ма - нить вѣтний зной О - на про -
 Sü - den? Und lockt mit brei - tem Blät - ter - haupt Den Wüsten -

Ped. *

хо - жа - го вьну - с - ты - - ить Ши - ро - ко - лиственной гла - вой?
wan - de - rer, den Mü - - den Des Schutzes in der Glut be - raubt?

Ped. *con espressione.* Ped.
И - ли выраз - лу - къ без - от - рад - ной
O - der ward sie der Tren - nung Lei - den

о - на у - ви - ла, какъ и ты? И доль - ній прахъ ло -
Ver - wel - kend, wie du selbst, zum Raub? Sah sich des Blät - ter -

жит - ся жад - но На по - жел - тѣн - ші - е лис -
schmucks ent - klei - den, ver - dorrt im heis - sen Wü - sten -

ты?
staub?

За - бо - той тай - но - ю хра - ни - ма, Пе - редъ и
Ein Sprössling hei - li - ger Ge - fil - de, Bewahrt durch

ко - ной зо - ло - той
ei - ne höh - re Macht,

Сто - ишь ты вѣтърь Е - ру - са -
So stehst du vor dem gold - nen

ли - - - ма Свя - ты - ни вѣр - ный ча - со - вой...
Bil - - - de Des Hei - lig - thu - mes treu - e Wacht!

Ped. * 201.

Про - зрач - ный су - мракъ, лучь лам - па - ды, Ки - вотъ и
 Die Bil - der all der Lam - pen - schim - mer, Das Kreutz, des
 крестъ, сим - воля свя - той... Все пол - но
 Glau - bens Sinn - bild hier... Es weht der
 ми - ра и от - ра - ды Во - кругъ те - бя и
 Frie - den Got - tes im - mer Um dich und auf und
 надъ то - бой.
 un - ter dir.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
 Ped. *

Дозволено цензурою. С. Петербургъ. 27 Мая 1865 г.

201.

Въ Литограф. Магасимовна.

НЕ ПОЙ, КРАСАВИЦА...

O SING, DU SCHÖNE, SING MIR NICHT...

Слова А. ПУШКИНА.

Worte v. A. PUSCHKIN.

Allegro. (м.м. $\text{♩} = 100$)

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a series of chords and arpeggiated figures in the right hand, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The vocal line enters with the lyrics 'Не пой, красавица, при О Sing, du Schöne, sing mir'. The tempo is marked 'Allegro' with a metronome indication of 100 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat). The score includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'colla parte'. The lyrics are in both Russian and German, with the Russian text above the German text.

He пой, кра-са-ви-ца, при
O Sing, du Schöne, sing mir

мих Ты не-сень Гру-зи-и не-чаль-ной; На-по-ми-на-ютъ мнѣ о-
nicht Ge-or-giens weh-mut vol-le Lie-der; Sie we-cken, wie ein Traumge-

не Дру-гу-ю жизни берегъ дальній.
sicht Mir fer-nes Land und Leben wie-der.

Собственность Издателя.

202.

С. Петербургъ, у А. ЮГАНСЕНА.

у-
Auf

вы, на-по-ми-на-ютъ мнѣ Тво-и же-то-кѣ на-и-вы И
mich he-rein in wil-der Pein Aus dei-nen Lie-dern klin-gend bricht es Die

Ped. * Ped.

стень, и ночь, и при лу-нѣ Черты далѣ-кой, бѣд-ной дѣ-вы, Чер-ты да-
Step-pennacht, der Monden-schein Der Schmerz des Kindli-chen Ge-sich-tes, Der Schmerz des

rit. a tempo.
лѣ-кой, бѣд-ной дѣ-вы... Я при-зракъ милый, ро-ко-
Kindlichen Ge-sich-tes... Das lieb-li-che Ge-spenst, bei

a tempo.

вой, Те-бя у-ви-дѣлъ, за-бы-ва-ю;
 dir Vergess' ich es und, ach! wie ger-ne;

Но ты по-ешь, и пре-до мной — Е-го я вновь ро-о-бра-
 Doch wenn du singst, erscheint mir — Und winkt und ruft mich in die

rit.
 жа-ю Е-го я вновь ро-о-бра-жа-ю.
 Fer-ne Und winkt und ruft mich in die Fer-ne.

Не пой, кра-са-ви-ца, при-ми Ты не-сень
 O sing, du Schöne, sing mir nicht Ge-or-giens

Гру-зі-и не-чаль-ной; На-по-ми-на-ють-ми-о-нѣ Дру-гу-ю
 weh-mut-vol-le Lie-der; Sie we-cken wie ein Traumge-sicht Mir fer-nes

жизнь и бе-регъ дальній.... Дру-гу-ю жизнь
 Land und Le-ben wie-der.... Mir fer-nes Land

и бе-регъ даль- und Le-ben wie

ній.
 der.

p *pp*

Ped. *

Дозволено цензурою. С. Петербургъ 27 Мая 1865 г.

202.

Въ Литогр. И. Максимова.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЪСНЯ.
DER KOSAKIN WIEGENLIED.

Слова ЛЕРМОНТОВА.
Worte v. LERMONTOFF.

Moderato, (M.M. ♩ = 138)

PIANO.

Ped. uni corda. Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

p

Спи, мла - де - нецъ мой пре - крас - ный Ба - юш - ки ба - ю!
Schlaf! mein Kindchen, ru - hig lie - ge, Schlaf, mein Kind, Schlaf ein!

* Ped. * Ped. Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Ти - хо смот - рить мѣ - сяцъ яс - ный Вько - лы - бель тво - ю
Still vom Himmel in die Wie - ge Scheint der Mond he - rein

* Ped. Ped. Ped. *

Собственность Издателя.

203.

С. Петербургъ, у А. ЮГАНСЕНА.



Ста - ну ска - зы - вать я сказ - ки Иъ - сь - ку спо - ю...
 Mär - chen dir er - zäh - len thu' ich, Sin - ge Lie - der fein;



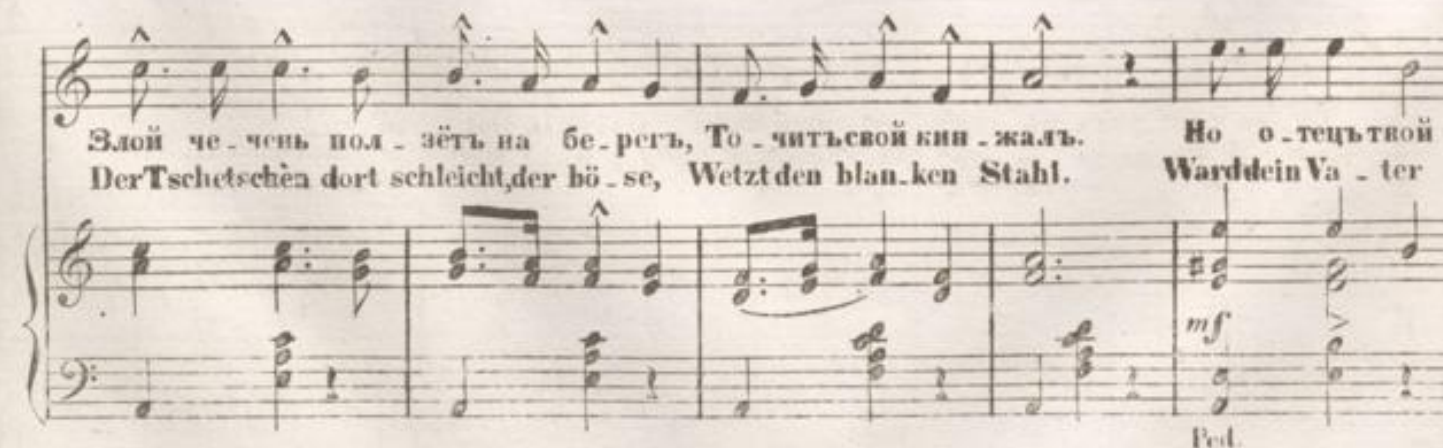
Ты же дрем - ли за - кры - ши глаз - ки Ба - юшки, ба - ю!
 Schliess dein Aug' und schlumm're ru - hig, Schlaf, mein Kind, Schlaf ein!

animato.



По кам - нямъ стру - ит - ся Те - рекъ, плещетъ мутный валь;
 Braust der Te - rek mit Ge tö - se Trüb vom Fels in's Thal

animato.



Злой че - чень пол - зётъ на бе - регъ, То - чить свой кин - жалъ. Но о - тецъ твой
 Der Tschetschen dort schleicht, der bö - se, Wetzt den blan - ken Stahl. Ward dein Va - ter

mf
 Ped.

ста - рый во - инъ, За - ка - лёнъ въ бо - ю
alt im Krie - ge, Gott wird mit ihm sein

dim. p

* Ped. * Ped. *

Спи ма - лют - ка, будь спо - ко - енъ!
Schlaf, mein Lieb - ling, ru - hig lie - ge!

Ped. * Ped.

Ба - юш - ки, ба - ю! Бо - га - тырь ты бу - дешь
Schlaf, mein Kind, Schlaf ein! Wirst ein Rit - ter an - zu -

p

Ped.

съви - ду, И ка - закъ ду - шой Про - во - жать те - бя я
se - hen, Doch Ko - sak von Herz, Sch' ich einst dich von mir

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

con espressione.

вый - ду, Ты мах - нешь ру - кой.... Соль - ко горькихъ слёзъ у -
ge - hen, Winkst noch hei - mat wärts... Bleib ich wei - nend dann im

крад - кой Я въ ту ночь проль - ю! Спи мой
Stüb - chen Durch die Nacht al - lein! Schlaf, mein

Ан - гелъ ти - хо слад - ко Ба - юш - ки, ба -
En - gel, ru - hig, Büb - chen, Schlaf, mein Kind, Schlaf

ю! Ста - ну я тое - кой то - мить ся
ein! Dein im Wa - chen und im Schlummer

cres

Be - зу - тьш - но ж - д - а - ть Ста - ну ц - лый день мо - лить - ся
 denk ich früh und spät — Wird kein Trost mir sein im Kum - mer

По но - чамъ га - д - ать. Бу - ду ду - мать, что ску - ча - ешь Ты вьчу жомъ кра -
 Als ein fromm Ge - bet. Werd' ich den - ken wo im Krie - ge Mag er jetzt wohl

ю Спи, по - ка за - ботъ не зна -
 sein? Schlaf, noch sorg - los in der Wie -

ешь Ба - юшки, ба - ю!
 ge Liegst du, Kind Schlaf ein!

pp
 Ped.

Piu lento.

Дамъ те - бѣ и на до -
Und ein Heil-gen-bild er -

p

по - ry О - бра зокъ свя - той; Ты е - го мо - ля - ся
hältst du Auf den Weg von mir; Be - test du zu Gott so

pp co. voce piangente.

Бо - ry, Слѣдъ не - редъ со - боѣ; Да го - то - вясь въ бой о -
stellst du Fromm es auf vor dir; Auch im frem - den Land, im

нае ный Пом ни мать сво -
Krie ge Denk der Mut - ter

ю. *rall.* Спи, мла-де-нецъ мой пре-крас-ный, Ба-юш-ки, ба-
 dein. Schlaf, mein Kindchen, ru-hig lie-ge, Schlaf, mein Kind, Schlaf

ю! Ба-юш-ки, ба-ю! ю!
 ein! Schlaf mein Kind, Schlaf ein!

Ped. * Ped. * Ped. *

Дозволено цензурою. С.Петербургъ. 27 Мая 1865 г.

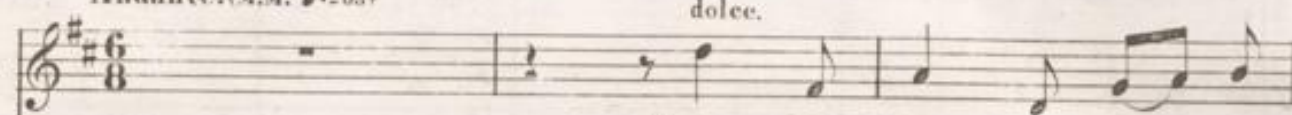
203.

Въ Литогр. И. Максимова.

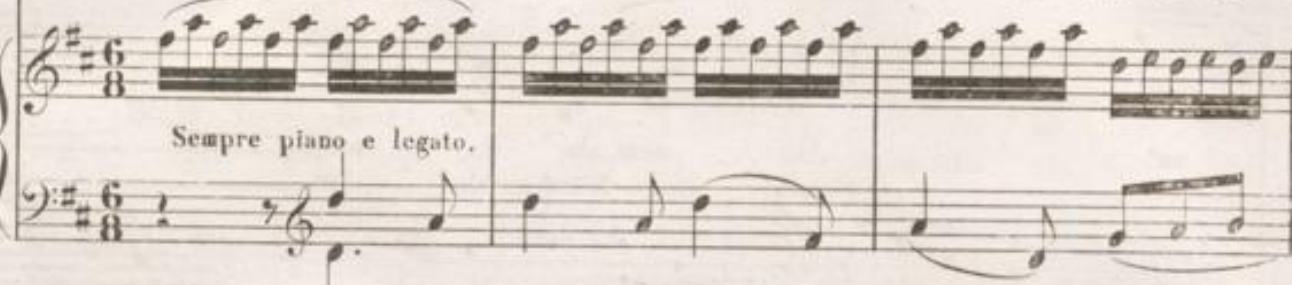
№ 9.
ИВА.
DIE WEIDE.

Слова ТЮТЧЕВА.
Worte v. TÜTSCHKEFF.

Andante. (м.м. $\text{♩} = 69$) dolce.

CANTO. 

Что ты клонилъ надъ во -
Wa - rum tief zum Was - ser

PIANO. 

Sempre piano e legato.

да - мн. И - ва, ма - куш - ку сво - ю?
senkst, du, Wei - den - baum, dein Schwan - nes Haupt?

И про -
Dei - ne

pp

жа - щи - ми лис - та - ми Слов - но жад - ны - ми ус -
 Zwei - ge zit - ternd hängst du, In die Flut, die flücht' ge

та - ми, Ло - вишь блг - лу - ю стру - ю?
 drängst du, Gie - rig wie man Küss - se raubt.

Хоть то - мит - ся, хоть тре -
 Wie auch zit - ternd, wie auch

не - щеть Каж - дыи листь твой надъ стру - ей;
 ван - гend Je - des Blatt sich drängt zur Flut:

Но стру - я бѣ - жить и пле -
 In der Son - ne Schim - mer pran -

щеть, Но стру - я бѣ - жить и пле -
 gend, In der Son - ne Schim - mer pran -

щеть
gend

И на солн - цѣ нѣ - жась,
Springt sie fort, vor dir nicht

бле - щеть, и смѣ - ет ся надъ то -
ban - gend, Lacht dich aus voll Ü - ber

бой.
muth.
8

pp 8

Ped. * Ped. *

Допущено цензурою. С. Петербургъ 27 Мая 1865 г. 204.

Въ Литогр. И. Максимова.

№10.

БУРЯ.

DER STURM:

Слова А. ПУШКИНА.

Worte v. A. PUSCHKIN.

Allegro moderato. (M.M. $\text{♩} = 104$)

CANTO.

PIANO.

Бу - ря мгло - ю не - бо кро - етъ, Ви - хри снѣж - ны - е кру -
 Tolt der Sturm, den Tag ver - hül - ter, Treibt den Schnee im Wir - bel -

ты; wind; То какъ зѣбрь о - на за Wie ein wil - des Thier bald

Собственность Издателя

205.

С. Петербургъ у А. ЮГАНСЕНА.

во - етъ, То за пла - четь какъ ди - тя _____ То по кров - лѣ об - вет -
brüllt er, Wim - mert bald wie'n klei - nes Kind _____ Bald im stroh - be dek - ten

ша - лои Вдругъ со - ло - мой за шу - мить _____ То какъ
Da - che Lärmt er voll Zer - stö - rungs wuth _____ Pocht bald

пут - никъ за - поз - да - лый Къ намъ въ - кош - ко за ету -
laut am Fen - ster - fe - che, wie wohl spät _____ ein Wan - drer

что...
 that...

На - ма
 Mor - sche

вст - ха - я ла - чуш - ка И не - ма - ло - и тем на...
 Hüt - te, Gott er - hal - te Dich in die - ser Stur - mes - nacht...

Что же
 Was am

ты, мо - я ста - руш - ка, При - у - мол - кла у — ок -
 Fen - ster, gu - te Al - te, hat so schweig - sam dich ge -

на? _____
macht? _____

И - ли
Mach - te

бу - ри за - вы - ванъ - емъ Ты мой другъ, у том - ле - на? _____
dich der Sturm ver - stum - men, Als du spannst an dei - nem Lein? _____

p

И - ли дрем - летъ подъ жуж - жанъ - емъ Сво - е - го ве - ре - те -
O - der schiefst du bei dem Sum - men dei - ner trau - ten Spin - del

на? _____ И - ли бу - ри за - вы - вань - -
 ein? _____ Mach - te dich der Sturm ver - stum - -

емъ _____ Ты, мой другъ, у - - то - - мле -
 men _____ Als du spannst bei dei - - nem

на _____ И - ли дрем - - - - - лешъ подъ жуз -
 Lein _____ O - der schiefst _____ du bei dem

Жань - - - емь Сво - e - го ве - pe - te -
 Sum - - - men Dei - ner trau - ten Spin - del

на? _____
 ein? _____

cres cen do

Вы - - пьемъ, до - бра - я по -
 Trink mit mir, Ge - nos - sin,

f *ff* *f*

Ped.

друж - ка, Бѣд - ной ю - но - сти мо - ей!
 treu - e, Mei - ner ar - men Ju - gend - zeit!

— Вы - шьемъ сѣго - - - - - ра, гдѣ же круж - - -
 — Hol' den Be - - - - - cher! Und auf's Neu - - -

- ка? Серд - цу бу - деть ве - се - лѣй Серд - цу бу - деть ве - се -
 - e Wird das Herz voll Fröh - lich - keit Wird das Herz voll Fröh - lich -

абу!
keit!

mf

Спой мнѣ пѣсню, какъ си - ни - ца Ти - хо за мо - ремъ жи -
Sing ein Lied mir von der Mei - se ; Fern am Mec - re wun - der -

ла; Спой мнѣ пѣсню, какъ дѣ - ви - ца За - во - дой по у - тру
sam; Sing ein Lied mir, wie ganz lei - se Früh die Maid zum Brun - nen

p

шла. _____
кам. _____

By - ря мряю - ю не - бо
Toht der Sturm, den Tag ver -

кро - етъ, Ви - хри снѣж - ны - е кру - тя;
hüllt er, Treibt den Schnee im Wir - bel - wind,

To какъ зѣръ о-на за во-етъ
Wie ein wil - des Thier bald brüllt er,

* Ped.

To за пла - четъ какъ дѣ - тя... To за
Wim - mert bald wie'n klei - nes Kind... Wim - mert

* Ped. * Ped. *

пла - bald - - - - - четъ,

* Ped. * Ped. *

To за - - пла - - - - - четъ,
Wim mert bald, wie'n

какъ ди - тя!
klei nes Kind!

Дозволено цензурою С. Петербургъ 27 Мая 1865 г.

205.

Въ Издѣніи Н. Максимовъ.

Dr. J. J. Strauß
BIBLIOTHEK
BADEN-BADEN

Handwritten text in a cursive script, likely a library or archival stamp, located in the top left corner of the page.

